

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

转啊转

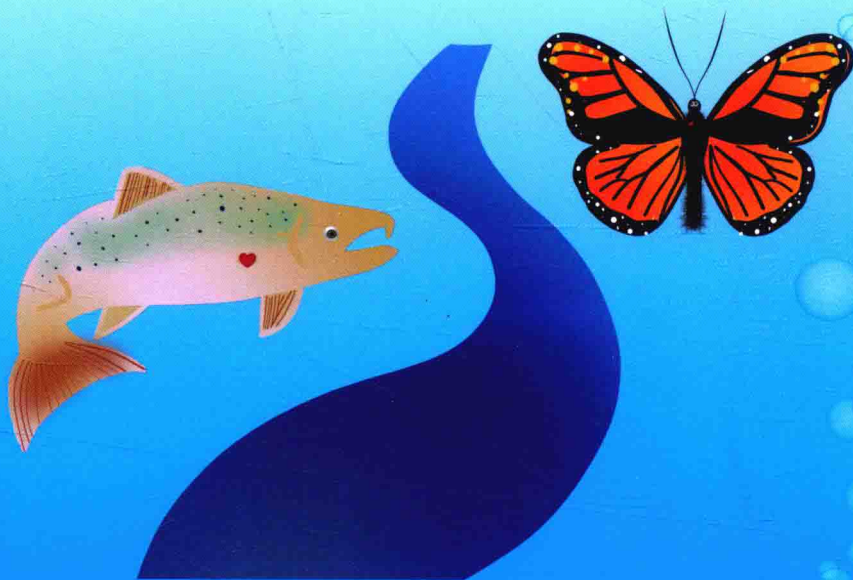
Keep on Turning and Turning

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Water
111

转啊转

Keep on Turning and Turning

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目(CIP)数据

转啊转：汉英对照 / (比)冈特·鲍利著；(哥伦)凯瑟琳娜·巴赫绘；郭光普译. — 上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1235-3

I. ①转… II. ①冈… ②凯… ③郭… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第133792号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字09-2017-532号

冈特生态童书 转啊转

作 者——冈特·鲍利

译 者——郭光普

策 划——匡志强 张 蓉

特约编辑——李玉婷

责任编辑——许苏宜

装帧设计——魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路81号 电话/传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路193号 网址：www.ewen.co)

印 刷——上海丽佳制版印刷有限公司

开 本——710×1020 1/16

印 张——2

字 数——5万

版 次——2017年10月第1版

2017年10月第1次印刷

书 号——ISBN 978-7-5486-1235-3/G.461

定 价——10.00元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

转啊转	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Keep on Turning and Turning	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Water
11

转啊转

Keep on Turning and Turning

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

转啊转	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Keep on Turning and Turning	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一条鲑鱼用尽力气地逆流而上，希望尽快到达生宝宝的地方。一只蝴蝶在上方毫不费力地飞来飞去，看到水中的鲑鱼费力地大口喘气并奋力越过岩石。

蝴蝶问道：“你不累吗？”

A salmon is swimming against the current with all its strength, hoping to get home to its spawning ground soon. A butterfly, moving effortlessly through the air, sees the salmon straining, gulping for air and leaping over the rocks.

“Are you not getting tired?” Butterfly asks.

一条鲑鱼逆流而上



A salmon is swimming against the current

河水总是在改变方向



River keeps changing direction

“我不在乎逆流而游，但是为什么河水总是在改变方向呢？” 鲑鱼抱怨道。

“你是因为太累了才抱怨的吗？密西西比河里的小虾比你小多了，但他们可以轻松地游到你的距离两倍远的上游。”

“I don't mind swimming against the current, but why does the river have to keep on changing direction?” laments Salmon.

“Are you complaining because you are getting tired? The shrimp in the Mississippi River are smaller than you and they can effortlessly move twice as far up the river.”

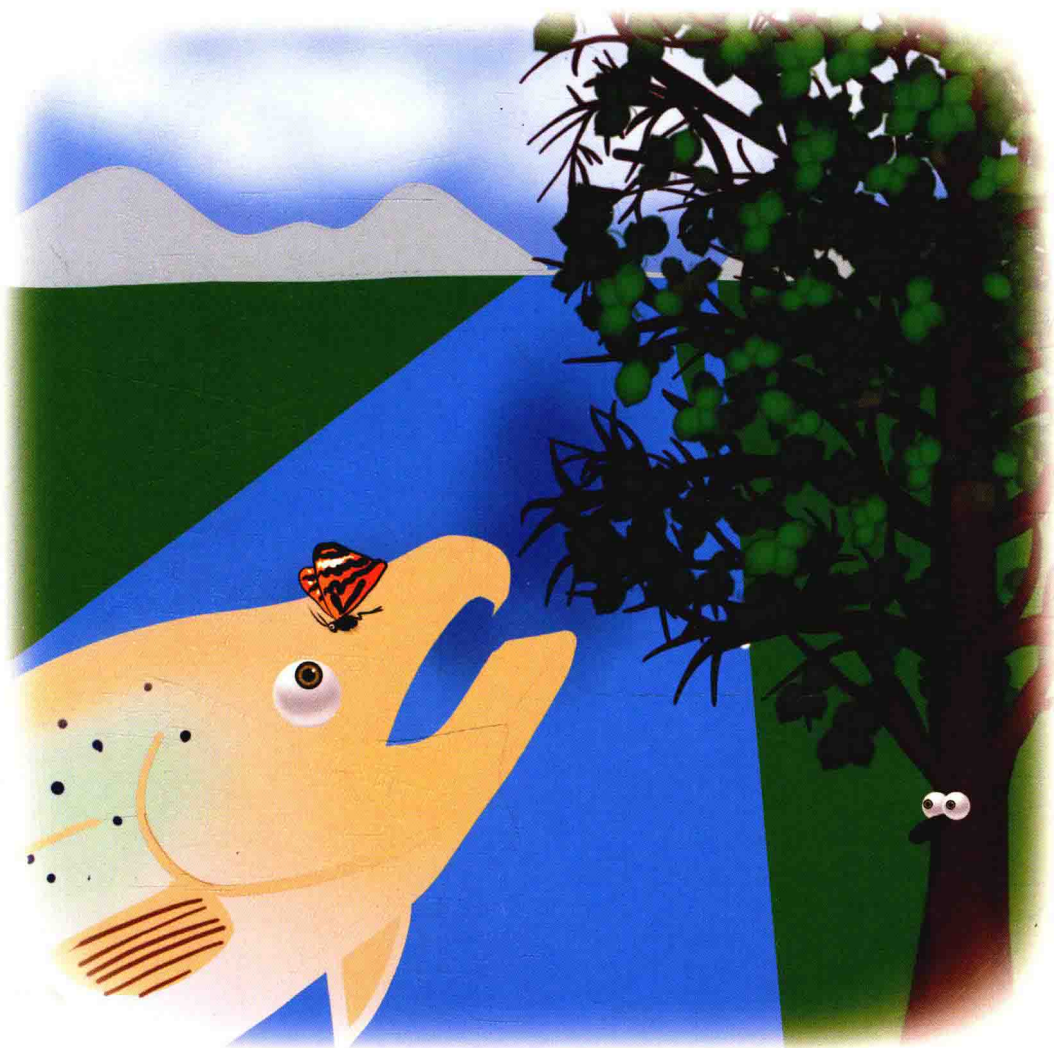
“不，我不是累！拜托你不要把小虾和鲑鱼做比较。说真的，为什么河流不沿着直线流呢？这样我的活动就可以容易五倍了。”

“噢，有人坚信在两点间的直线上运动是最省力的，这么说你也是他们中的一员喽？”蝴蝶问道。

“No, no, I am not tired! And don't you compare shrimp to salmon! Seriously, why do rivers not flow in straight lines? That would make my work five times easier.”

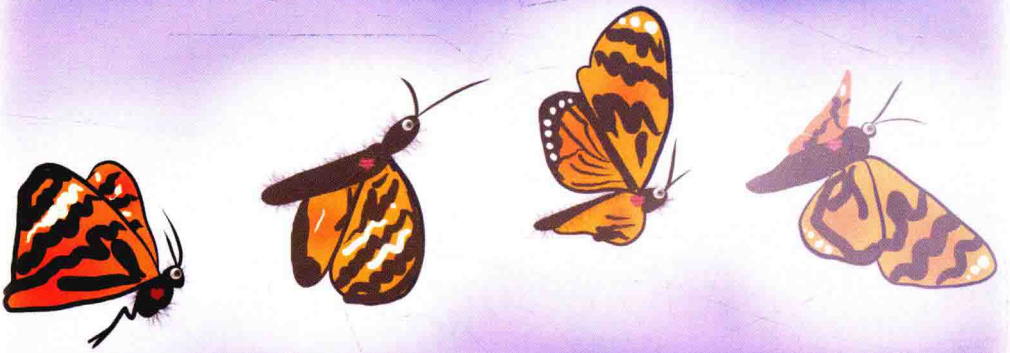
“Ah, so you are one of those who believe that the least effort is required by moving in a straight line between two points?” Butterfly asks.

直线运动.....



Moving in a straight line...

.....以为你喝醉酒了!



... thought you were drunk!

“好吧，我知道实际上你也不能沿直线飞行。我记得我的朋友鳟鱼说，当他第一次见你飞的时候还以为你喝醉酒了。” 鲑鱼大笑道。

“听着，我知道地球是圆的，风和水流使船不可能沿直线从一个地方到另一个地方，但是像船一样左右变换、前后回转地利用风向也可以让我很省力地向前飞。”

“Well, I know for a fact that you are incapable of flying in a straight line! I remember that my friend the trout, when he first saw you flying, thought you were drunk!” Salmon laughs.

“Look, I know the Earth is round, and that winds and currents make it impossible for a boat to sail in a straight line from one point to another, but turning back and forth from left to right against the wind as boats do, allows me to move forward with little effort.”

“你说的是可以自由运动的广阔大海。而我们鲑鱼所要面对的是一条蜿蜒曲折的河流。我都怀疑这些无尽的弯曲是否属于自然逻辑的一部分。”

“这证明了自然界存在逻辑。” 蝴蝶回答道。

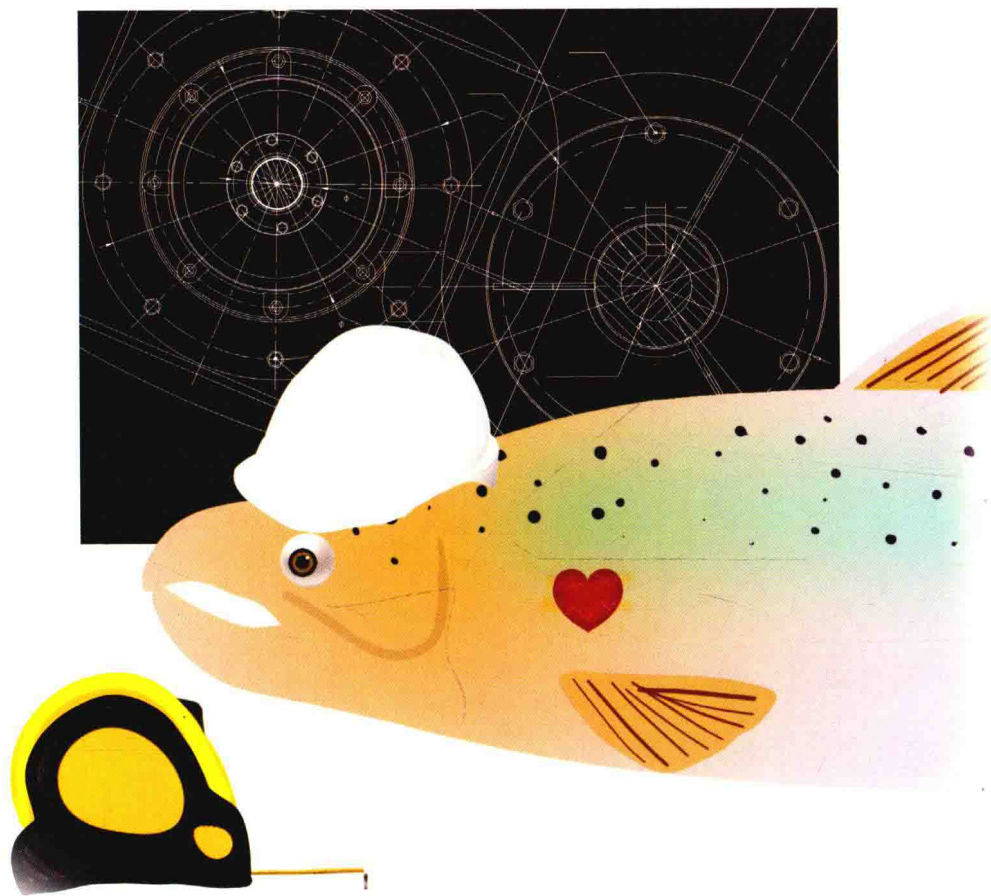
“我宁愿认为这是自然界缺乏逻辑的证明。” 鲑鱼叹息道，“我希望下辈子做一名工程师。”

“Now you are referring to the open sea where one has the freedom to move around. What we salmon have to deal with here is a river, and one that is meandering. I wonder if these endless bends are part of Nature's logic.”

“It is proof of that very logic,” replies Butterfly.

“I rather think it is proof of the lack of logic in Nature,” sighs Salmon. “I think I'd like to be an engineer in my next life.”

我希望做一名工程师……



I'd like to be an engineer...